

## 目的论视角下旅游文本翻译策略研究 ——以上海市文旅推广网双语旅游宣传资料为例

刘宇

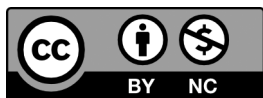
华东理工大学, 上海

**摘要** | 基于德国功能学派的翻译目的论, 本文从语言风格、信息内容和行文结构三个方面, 以上海市文旅推广网站上的旅游景区宣传资料为研究语料, 探讨了汉英旅游文本存在的差异, 并提出英译旅游文本时可以适当采用删减、增补和改写等策略, 从而为提高该类文本的英译质量提供有益借鉴。

**关键词** | 德国功能学派; 目的论; 翻译规律; 翻译方法; 旅游文本

Copyright © 2022 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



### 1 引言

作为对外宣传的重要手段和窗口, 旅游文本的英文翻译在对外推介旅游品牌形象、传播中国旅游文化、提供旅游信息、激发游览兴趣等方面发挥重要作用。然而, 目前旅游文本的英译现状不容乐观, 无论是对旅游景区进行实地考察, 还是翻阅公开出版的旅游指南、宣传画册, 或是浏览旅游资讯网站等等, 我们都可以发现旅游文本的英译存在诸多问题。这些不规范或错误的译文, 一方面

作者简介: 刘宇, 华东理工大学外国语言学及应用语言学硕士研究生, 研究方向: 二语习得。

文章引用: 刘宇. 目的论视角下旅游文本翻译策略研究——以上海市文旅推广网双语旅游宣传资料为例 [J]. 语言学, 2022, 4 (2): 176-186.

<https://doi.org/10.35534/lin.0402016>

难以达到传递信息、吸引游客的目的,另一方面也容易给国家的对外形象带来负面影响,从而也不利于入境旅游事业的健康发展<sup>[1]</sup>。因此,我们需要以科学的翻译理论为指导,探索切实可行的翻译策略和方法,从而提高翻译质量。

作为跨文化交际活动,翻译旅游文本具有挑战性。隶属于德国功能学派的翻译目的论,对翻译实用文体具有较强的指导意义。本文以该理论为依据,在分析旅游文本的功能与汉英旅游文本的差异的基础上,佐以上海市文旅推广网双语旅游宣传资料为实例分析,探讨汉语旅游文本的英译策略。

## 2 目的论与旅游文本的功能

目的论(skopos)是德国功能学派翻译理论中的核心理论,其雏形产生于20世纪70年代。最初,凯瑟琳娜·赖斯(德国著名学者,翻译理论家)提出理想的翻译应该在概念性内容、语言形式和交际功能方面都与原文对等,但同时她也意识到等值在很多时候难以实现,因此在实践中应该优先考虑译文的功能特征而不是对等原则<sup>[2]</sup>。赖斯还根据卡尔·布勒(德国心理学家)的语言功能理论,将文本分为信息型、表情型和感染型等三种基本类型;同时她也指出,大多数文本都是具有多种功能的“复合类型”,但是其中有一种功能会占主导地位,这就要求我们在翻译过程中,根据不同的文本类型采用相应的翻译策略和方法<sup>[3]</sup>。

赖斯的学生汉斯·弗米尔(德国著名的翻译理论家)在此基础上进一步深化,创立了翻译功能学派的奠基理论:翻译目的论。1984年,弗米尔在与赖斯合著的《普通翻译理论原理》一书中,阐述了目的论的基本理论架构。他从行为学理论的视角来审视和研究翻译活动,认为翻译并非是简单的语码转换过程,而是人类一种带有目的性的行为活动<sup>[4]</sup>。翻译行为所要达到目的是决定翻译整体过程的首要因素。弗米尔将翻译行为的目的概括为三种:译者的目的、译文的交际目的和使用某种特殊翻译策略或手段所要实现的目的。但通常“目的”一词指的是译文的交际目的。根据目的论的观点,翻译是在目的语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇,翻译行为所要遵循的首要法则是“目的法则”,目标受众是决定翻译目的的重要因素,而源语文本只是为目标受众提供部分或全部信息的一种途径。由此可见,目的论将翻译视为一种带有目的性的交际活动,

译者在翻译过程中要从目标受众的角度出发,对源语文本的信息进行必要的选择、加工或重组,注重在目的语情景中实现译文的预期功能和交际目的。

目的论对旅游文本翻译具有重要的指导意义。旅游文本种类繁多,包括旅游景区介绍、展品说明、旅游公示语、旅游网页等各种文本形式。本文主要关注旅游网页文本的英译问题,同时为了使研究更富有实践,对其他类别的旅游文本也会偶有涉及。根据目的论观点,译文的首要目的是交际,译者要明确旅游文本的类型和功能。

参照赖斯的文本类型理论,旅游文本多属于复合型文本,兼具感染功能和信息功能。感染功能体现在通过向潜在游客呈现目的地的自然人文景观,激发他们的旅游动机,吸引他们亲自前往目的地参观游览。同时,旅游文本还具有信息功能,即为潜在游客在做出决策之前提供必要的旅游信息,或者为正在游览过程中的现实游客提供与目的地相关的自然、历史、文化、风俗等背景知识,增加其对旅游目的地文化的认识 and 了解。由于文本个性的存在,这两种功能在具体文本中有不同程度的体现和侧重,有的文本侧重感染功能,有的侧重信息功能,有的两者兼而有之。对于此类文本的翻译,译者要对原文的功能加以辨别,注重传达原文的主导功能,而不能单纯地追求语言文字表面的对等转换和信息的等量传递;应该在“分析原文的基础上,以译文预期功能为依归,结合外国游客的社会文化背景等各种因素,灵活选择最佳处理方法”<sup>[5]</sup>。

### 3 汉英旅游文本的差异对比分析

汉英旅游文本在功能类型和主要内容方面存在一定的共性,但由于中西方语言文化、审美习惯、认知语境和思维方式的差异,两种语言的旅游文本还是存在着许多不同之处,而正是这些差异构成了该类文本翻译的难点。下面是上海市文旅推广网站上摘录的旅游景点双语介绍,我们将结合平行文本对两者之间主要差异进行对比分析。

#### 3.1 语言风格

例1 中文:上海佘山国家森林公园是1993年6月由国家林业局批准建立的,

位于上海西郊古城松江境内，占地 401 公顷，距市中心 30 公里，是上海唯一的自然山林胜地。园内十二座山峰犹如十二颗大小不一的翡翠从西南趋向东北，蜿蜒连绵 13.2 公里，使一马平川的上海平原呈现出灵秀多姿的山林景观。佘山国家森林公园以人文荟萃的历史文化和源远流长的宗教胜迹名闻遐迩。已成为“山、水、林相协调，人、景、物融为一体”的休闲旅游胜地。

英文：The Shanghai Sheshan National Tourist Resort is in Songjiang district in the western suburbs of Shanghai and 30km from downtown. It is the only natural mountain forest resort in Shanghai and covers 401ha of land. Over the years, Sheshan National Tourist Resort has built many scenic spots and high-class forest tourist service facilities, such as East Sheshan Park, West Sheshan Park, and Xiaokunshan Park. Now it has become a comprehensive enterprise catering for forest tourism and landscaping.

上述旅游文本节选自上海市文旅推广网官方网站的宣传介绍资料，例 1 是对上海佘山国家森林公园的中英版本介绍。通过比较，可以发现汉语文本与英语平行文本涉及的话题和传播媒介相同，都属于相同的体裁类型，具有相似的交际功能和目的，但是两者之间仍然存在一些明显的差异。这种差异首先表现在语言风格方面。描述自然环境时，汉语旅游文本辞藻华丽，主观色彩较为浓厚，四字结构屡见不鲜。如例 1 短短 200 字左右的中文介绍中，使用了“一马平川”“灵秀多姿”“人文荟萃”“源远流长”“名闻遐迩”这些四字词语或成语。其次，汉语旅游文本行文工整匀称，喜用夸张、比喻等多种修辞手段。上海佘山国家森林公园的介绍中“二座山峰犹如十二颗大小不一的翡翠从西南趋向东北”，这句话就使用了比喻的修辞手法，把山峰比喻成一颗颗翡翠，其秀丽的形象跃然纸上。相比于汉语旅游文本，英语旅游文本多使用准确的词汇和严谨的句式来传递信息，语言较为简练，行文注重逻辑性。具体来说，英文旅游文本的景物描写大多客观具体、直观可感，追求一种朴实自然之美。比如，英文旅游文本中就没有翻译出描写环境的四字词语以及描写山峰的比喻句；其次是英文介绍也没有对景色进行过多描写，而是用“natural mountain forest resort”“comprehensive enterprise catering for forest tourism and landscaping”几个形容词较为客观简略地描写了该景点。

## 3.2 信息内容

汉英旅游文本所包含的信息内容也存有差异。根据相关学者的研究,英语旅游文本“重在景点地理环境、服务设施优势与不足诸方面的纯信息传递,而风光景色的描述性篇幅则着笔不多”<sup>[6]</sup>。相比之下,汉语旅游文本“更加突出旅游资源的社会身份特征,如社会影响、历史沿革、发展业绩,更突出旅游资源的风光景色和人文特色”<sup>[7]</sup>。在上述文本中,信息内容方面的差异也可见一斑。例1中文景点介绍用了较长的篇幅描述了佘山国家森林公园灵秀多姿的山林景观,还在文末特别说明了公园拥有“人文荟萃的历史文化和源远流长的宗教胜迹”,以此来彰显景区的历史人文底蕴。而英文旅游文本侧重提供与游客游览密切相关的实用性信息,如导游讲解、船载人数、着装提醒、拍照建议等。而佘山国家森林公园的英文介绍中就特别说明了景区旅游设施和停车场服务——“tourist service facilities, such as East Sheshan Park West Sheshan Park, and Xiaokunshan Park”,而这一信息在对应的汉语介绍中并没有表达。此外,汉语旅游文本通常包含着大量的文化信息,如民俗文化、名称由来、奇闻轶事等,这些内容往往有助于增强旅游目的地的核心吸引力,但同时对于身处不同的文化背景的外国游客来说可能难以理解<sup>[8]</sup>。

## 3.3 行文结构

由于东西方不同思维模式的影响,汉英旅游文本在行文结构方面也存在一定的差异。汉民族的思维方式呈现螺旋式,英美人的思维方式呈直线式,这两种不同的思维方式使许多汉英文本的结构分别呈现出螺旋型和直线型特点,这种差别在旅游文本上也有所体现<sup>[9]</sup>。

例2中文:枫泾古镇地处上海西南,是上海通往西南各省的最重要的“西南门户”,历史悠久。枫泾古镇为典型的江南水乡古镇,周围水网遍布,镇区内河道纵横,桥梁有52座之多,现存最古老的为元代致和桥,距今有近700年历史。镇区规模宏大,全镇有29处街、坊,84条巷、弄。至今仍完好保存的有和平街、生产街、北大街、友好街四处古建筑,总面积达48750平方米,是上海地区现存规模较大保存完好的水乡古镇。

英文: Ancient Town of Fengjing is located in the southwestern corner of Shanghai. It is a typical water town in the southern Yangtze with profound significance of history and culture. There are 52 bridges on the crisscrossing water-ways in the town, among which, the oldest one is Zhihe Bridge built in Yuan Dynasty with a history of nearly 700 years. The green water, low houses and the boats moving slowly on the river make up a tranquil and picturesque water town, in contrast to vigorous and energetic Shanghai.

汉语旅游文本多采用归纳法,先分说,通过渲染、烘托的手法,层层铺垫,螺旋式地展开描写,最后归纳全文,得出结论。如例2对枫泾古镇的中文介绍中,先用数字和细节,具体描绘古镇现有的布局样貌,引起读者兴趣之后,层层铺垫,最后在结尾总结升华,点出主题句“是上海地区现存规模较大保存完好的水乡古镇”。而英语旅游文本多采用演绎法,把最重要的信息放在最前面,线性方式展开具体描述,内容逻辑性强,结构严密。英文版本介绍中,“It is a typical water town in the southern Yangtze with profound significance of history and culture”,这句主题句先置于段落的前部分,后面都是围绕主题句详细介绍了古镇的布局和特点。

## 4 汉语旅游文本的英译策略

### 4.1 删减策略

在汉语旅游文本英译中,删减策略一般适用于以下两种情况:一是删减汉语旅游文本中惯用的华而不实的表达。如前所述,汉语旅游文本偏爱华美的措辞,这些华丽辞藻本身无太多的实际意义,只是为了渲染气氛,在翻译时可以将其适当删减,使译文简洁直观,从而更加符合英美读者的阅读审美习惯。二是删减低值信息。按照目的论的观点,原文只是起到提供信息的作用,而这种信息可能部分或全部为译文读者所接受。对于某些在目的语情境中交际价值低的信息,如果机械地全盘照译,会加重译文读者的认知负荷,有损译文的预期功能。因此,译者在翻译过程中应该根据实际情况对原文进行加工和取舍,使译文简洁明了,信息传递更加有效。

例3中文：作为老城厢唯一仅存的明代园林，全国重点文物保护单位，豫园的精巧别致和名扬天下的众多苏州名园比，是一点不逊色的。且不说亭台楼阁水榭花池那些江南园林必备的要素，单论镇园之宝，“玉华堂”前的“玉玲珑”假山石与苏州留园的“瑞云峰”、杭州花圃的“皱云峰”，就是齐名的江南园林三大奇石之一。而且，园内收藏的上百件历代匾额、碑刻，大都为名家手笔。中国古代诗歌最讲意境，“蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽”“曲径通幽处，禅房花木深”的境界向来受推崇，而豫园置身于喧闹的城隍庙市井氛围中，就格外有这样一种意境。

英文：Yu Garden is located in the northeast of the old city of Shanghai, adjoining with the City God Temple. It is a world famous classical garden in the southern Yangtze which was built more than 400 years ago in the Ming Dynasty. It is regarded as one of the representatives of the traditional culture in Shanghai.

汉语旅游文本用“蝉噪林逾静，鸟鸣山更幽”“曲径通幽处，禅房花木深”这两句古诗来描写豫园的意境，这样的描写在中国人看来颇具美感，然而如果把这两句古诗词翻译成英文，一方面在翻译过程中这一意境可能就不复存在了；另一方面译文读者因缺少一定的文化背景知识，不能理解译文，会感到景点介绍累赘冗余，缺乏实际内容。同时，原文还包含“玉华堂”“玉玲珑”“瑞云峰”“皱云峰”等地名信息，这类信息在原文中的信息值相对较弱，在目的语情景中的交际价值不高。译者对原文的语言风格和低值信息进行删减处理，既使译文流畅自然，描写真实客观，又增强了译文的可读性和信息的传递效果。

## 4.2 增补策略

在汉语旅游文本中，常常涉及一些人物、朝代、典故历史事件、民族风情等特色文化信息。对中国游客来说，这些文化信息可能是不言自明的常识性知识，但由于大多数外国游客的认知系统中缺乏相关的预设知识，因此往往会对这些信息感到陌生和费解<sup>[10]</sup>。这就要求译者在翻译过程中要对一些重要的文化信息进行必要的增补，具体方法包括注释、解释类比等。通过对文化信息的适当增补能有效地扩展译文读者的认知域，使他们更好地理解原文信息，增加译文的

可接受性和趣味性。

例4 中文：接待过外国元首的上海现存最古老的茶楼。被誉为“海上第一茶楼”的湖心亭茶楼，是上海历史最为悠久、最具盛名的茶楼。

英文：It enjoys a reputation as “the First Tea House on the sea”. 30 years ago, Queen Elizabeth II visited the Mid-Lake Pavilion during her visit to China.

在对豫园湖心亭的中文介绍中，只是说明“接待过外国元首”，但并没有特别说明其身份。但在英文一本中，直接说明“Queen Elizabeth II visited the Mid-Lake Pavilion”，即英国女王曾经参观过这里。对于中国游客来说，只要外国元首到访过湖心亭茶楼，就足以说明茶楼的旅游价值，至于这个外国元首是谁并不重要。然而，对于外国游客，伊丽莎白二世女王可谓是尽人皆知。译者对原本宽泛的对象进行增补、特定说明，无形之中让外国游客对原本感到陌生的文化旅游地变得熟悉、亲切起来，从而拉近了外国游客与中国文化之间的距离。

### 4.3 改写策略

改写是指在不损害原文主要信息的前提下，出于对译文可接受性的考虑，对不符合目的语习惯的词句、风格和语序等进行必要的改造和调整。从广义上来说，删减和增补也可归入改写范畴，主要是对源语文本的具体语言或内容所做的处理。这里所述的改写策略指的是，调整原文中一些汉语特有的句式和行文结构，使译文符合英语同类语篇的体裁常规，从而使其更容易被外国游客接受<sup>[11]</sup>。

例6 中文：在上海有着这样一条幽静的小路，它比邻繁华的淮海路却没有半点喧嚣；它地处市中心，却犹如世外桃源般充斥着浪漫的情怀，这就是思南路，旧时又称马斯南路。隔着沿街의 栅栏，一幢幢老式花园洋房悄然隐逸其中。这其中有栋花木环抱、藤萝掩映的法式花园洋房，便是赫赫有名的思南路73号——曾经的中共驻沪代表团驻地，又称“周公馆”。

英文：On Sinan Road in leafy shadows of plane trees, there is a small red-roof little house surrounded by bamboo fences and with its wall covered with Japanese Ivy known as “Residence of Zhou Enlai”. It is the former site of the CPC Delegation Office in



Shanghai during the War of Liberation.

原文体现了汉语旅游文本典型的螺旋型结构,作者为了引出周公馆,采取了迂回曲折的展开方式,层层铺垫,先介绍其所在的街道、周围的建筑环境,然后引出周公馆的自然环境,由大到小,由面到点,画面感极强。译文调整了语序,将“there is a small red-roof little house”主句置于句首,直接点出要介绍的对象,然后将周边环境描写以状语的形式附着在主句,这样的句式结构更符合英语读者的阅读习惯。其次,对于周公馆是曾经的中共驻沪代表团驻地这一重要信息,原文以短语的形式进行补充说明,作为中国读者,我们熟悉中国历史,能够轻易获取这一重要历史信息。但外国读者对这一历史并不了解,因此翻译时,译者将这一信息单独成句,放在句末,突出了这一建筑的历史意义。

## 5 结论

旅游外宣翻译是国际化旅游目的地软环境建设的重要组成部分,直接体现了旅游地区的文化底蕴、文明程度和整体形象。与文学翻译不同,旅游文本翻译属于实用文体翻译。在翻译这类文本时,译者应该明确旅游文本作为具有感染功能和信息功能的复合型文本,其英译主要是通过向外国游客提供有效的旅游信息、推介旅游品牌形象,以达到激发旅游动机和传播旅游文化的目的。为此,译者要充分考虑到译文的交际功能、中西方文化差异和译文读者的思维方式、审美习惯、认知语境及心理期待<sup>[12]</sup>。在具体的翻译过程中,要特别关注汉英旅游文本语言风格、信息内容和行文结构诸方面的差异,视情况采用删减、增补、改写等翻译策略对原文进行处理,最大限度地实现译文的预期功能和交际目的,从而有效提升旅游文本英译质量,真正发挥旅游业在对外经济文化交流中的重要作用。

## 参考文献

- [1] 牟薇薇,崔璐,韩丹丹. 旅游文本英译中常见问题及对策研究[J]. 黑河学院学报, 2019, 10(3): 141-143.
- [2] 李静. 功能目的论视角下旅游文本的翻译策略[J]. 西部旅游, 2020,

- 10: 67-69.
- [3] 李锦. 目的论视角下都江堰旅游文本汉英翻译研究[D]. 成都: 西华大学, 2017.
- [4] 曹立华, 王文彬. 目的论视阈下跨文化语言交际规范之研究: 以辽宁旅游景区宣传资料汉英翻译为例[J]. 辽宁大学学报(哲学社会科学版), 2013, 41(6): 138-143.
- [5] 罗星星. 平行文本视角下桂林旅游公示语英译研究[J]. 海外英语, 2020, 6: 43-44.
- [6] 阮芳. 顺应论视角下福州鼓岭旅游景点解说英译研究[D]. 福州: 福建师范大学, 2016.
- [7] 梁昊文. 多模态话语研究及文化维度理论视角下广州旅游网站外文版研究[J]. 教育现代化, 2019, 6(13): 185-187.
- [8] 林菲. 旅游网站平行文本的受众意识与英译调适: 以当代西方修辞学为视角[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2018, 19(2): 36-44.
- [9] 刘洋, 张琳瑜. 目的论视角下的旅游文本翻译研究: 以海南地区旅游景区宣传手册翻译为例[J]. 科教文汇(下旬刊), 2014, 8: 157-159.
- [10] 刘安洪. 平行文本比较对中国博物馆概况英译的启示[J]. 外国语文, 2013, 29(6): 128-132.
- [11] 阮芳. 顺应论视角下福州鼓岭旅游景点解说英译研究[D]. 福州: 福建师范大学, 2016.
- [12] 杨小梦. 目的论视角下政府工作报告中文化负载词英译策略研究: 以十九大报告为例[J]. 现代交际, 2019, 8: 93-94.

# Research on the Translation of Tourism Texts from the Perspective of Skopos Theory —A Case Study of the Official Shanghai China Travel Website

Liu Yu

*East China University of Science and Technology, Shanghai*

**Abstract:** Based on the Skopos theory of German functionalist school, this paper discusses the differences between Chinese and English tourism texts from the three aspects of language style, information content and writing structure, taking the promotional materials of tourist attractions on the the Official Shanghai China Travel Website as the research corpus, and proposes that the strategies of deletion, addition and rewriting can be appropriately adopted in the context of translating Chinese tourism texts into English, so as to provide useful reference for improving the quality of English translation of such texts.

**Key words:** Skopos Theory; Translation Law; Translation Methods; Tourism Text